

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет

Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Макаров А.В.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.10.1.Рендерирование специальных текстов (китайский язык)

на 144 часа(ов), 4 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 41.03.05 – Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Международная безопасность (для набора 2018)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины: усвоение лексики и типичных грамматических конструкций современных текстов в сфере информационно-аналитического дискурса; развитие практических умений и навыков перевода и рендеринга; овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на китайском языке.

Задачи изучения дисциплины:

усвоение терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке; овладение умениями и навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания; развитие умений и навыков рендеринга текстов общественно-политического и внешнеполитического содержания с языковой и культурной интерпретацией иноязычного текста на русском языке; выработка умений и навыков профессионального общения на китайском языке.

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Рендеринг специальных текстов (китайский язык)» (Б1.В.ДВ.10.1) относится к дисциплинам по выбору вариативной части. Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре. Для успешного освоения дисциплины студент должен иметь базовую подготовку по китайскому языку в объеме программ по пройденным дисциплинам «Иностранный язык (китайский)», «Практический курс иностранного языка (китайский)», «Теория перевода (китайский язык)», «Практикум (китайский язык)». Дисциплина «Рендеринг специальных текстов (китайский язык)» дополняет комплекс переводческих знаний, умений и навыков, закладываемых дисциплиной «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), 144 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	7 семестр	
Общая трудоемкость		144
Аудиторные занятия, в т.ч.	54	54
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	54	54

лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54
Форма промежуточной аттестации в семестре	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ОК-7	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОПК-12	владением не менее чем двумя иностранными языками, умением применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров с зарубежными партнерами
ПК-2	способностью выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского - на иностранный язык
ПК-3	владением техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
	<p>Пороговый:</p> <p>учащийся обладает необходимым минимумом знаний в области лексики и грамматики китайского языка, позволяющим правильно понимать основное содержание китайских текстов и переводить на китайский язык русские тексты по тематике, предусмотренной данной дисциплиной</p>

Знать	<p>Стандартный:</p> <p>учащийся владеет в должном объеме основными знаниями в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, а также в области теории и практики перевода; ориентируется в современной международной ситуации; владеет необходимыми знаниями из области политики и дипломатии</p>
	<p>Эталонный:</p> <p>учащийся владеет в объеме, превышающем объем программы данной дисциплины, в области лексики, грамматики и прагматики китайского языка, теории и практики перевода; обладает широкими познаниями в области теории и практики политики и дипломатии, позволяющими квалифицированно интерпретировать содержание текстов</p>
Уметь	<p>Пороговый:</p> <p>учащийся обладает умениями, достаточными для адекватного перевода текстов иностранного языка в части их основного содержания, способен перевести на китайский язык основное содержание русскоязычных текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной</p>
	<p>Стандартный:</p> <p>учащийся обладает умениями в области аудирования, чтения и перевода, позволяющими выполнять точный устный и письменный перевод аутентичных китайских текстов, рендерирование русских текстов по тематике, предусмотренной данной дисциплиной</p>
	<p>Эталонный:</p> <p>учащийся способен, помимо указанных умений стандартного уровня, самостоятельно читать общественно-политические источники на китайском языке, осуществлять реферирование и аннотирование, отбирать информацию и самостоятельно составлять аналитические обзоры по поставленной проблеме на русском и на китайском языках</p>
Владеть	<p>Пороговый:</p> <p>учащийся владеет необходимыми навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими понимать и передавать основное содержание</p>
	<p>Стандартный:</p> <p>учащийся владеет навыками аудирования, чтения и перевода в предусмотренной данной дисциплиной области, позволяющими полностью понимать и передавать содержание и прагматическую информацию текстов, а также навыками реферирования и аннотирования</p>

	<p>Эталонный:</p> <p>учащийся владеет, помимо навыков стандартного уровня, всеми навыками, необходимыми для практической письменной и устной переводческой деятельности по общественно-политической тематике, включая составление информационно-аналитических обзоров</p>
--	---

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1	1	当前世界经济形势 (Состояние экономики в современном мире)	14		6		8
	2	当前世界社会发展趋势 (Тенденции общественного развития в современном мире)	14		6		8
2	3	当前国际政治形势 (Международная политика в современном мире)	14		6		8
	4	社会与文化：当前问题 (Общество и культура: проблемы современного мира)	14		8		6
3	5	全球发展面前的问题 (Проблема глобализации в международных отношениях)	12		6		6
	6	亚太地区合作趋势 (Тенденции международной интеграции в АТР)	12		6		6
4	7	当前亚洲经济形势 (Современная экономическая ситуация в странах Азии)	14		8		6
	8	当前亚太地区政治形势 (Современная политическая ситуация в АТР)	14		8		6
Итого			108	0	54	0	54

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание практических(семинарских) занятий
--------	---------------	--

1	1	当前世界经济形势 (Состояние экономики в современном мире)
	2	当前世界社会发展趋势 (Тенденции общественного развития в современном мире)
2	3	当前国际政治形势 (Международная политика в современном мире)
	4	社会与文化：当前问题 (Общество и культура: проблемы современного мира)
3	5	全球发展面前的问题 (Проблема глобализации в международных отношениях)
	6	亚太地区合作趋势 (Тенденции международной интеграции в АТР)
4	7	当前亚洲经济形势 (Современная экономическая ситуация в странах Азии)
	8	当前亚太地区政治形势 (Современная политическая ситуация в АТР)

3.4. Лабораторные занятия

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1	1	当前世界经济形势 (Состояние экономики в современном мире)	составление списка международных экономических организаций; подготовка мультимедийной презентации по теме
1	2	当前世界社会发展趋势 (Тенденции общественного развития в современном мире)	составление глоссария по теме

2	3	当前国际政治形势 (Международная политика в современном мире)	составление краткой справки о текущих политических событиях по заданной теме на русском и китайском языках
2	4	社会与文化：当前问题 (Общество и культура: проблемы современного мира)	составление краткого эссе на русском и китайском языках
3	5	全球发展面前的问题 (Проблема глобализации в международных отношениях)	составление глоссария по теме;
3	6	亚太地区合作趋势 (Тенденции международной интеграции в АТР)	составление списка международных организаций в АТР;
4	7	当前亚洲经济形势 (Современная экономическая ситуация в странах Азии)	подготовка мультимедийной презентации по теме
4	8	当前亚太地区政治形势 (Современная политическая ситуация в АТР)	составление краткого эссе и информационно-аналитической справки на русском и китайском языках по заданной теме

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	ПЗ	Круглый стол	2
2	3	ПЗ	Составление групповой презентации по теме	2
3	5	ПЗ	Проведение дискуссии	2
4	7	ПЗ	Индивидуальные презентации	2

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода : учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва: Восточная книга, 2009. - 368 с.
2. Гурулева, Татьяна Леонидовна. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита: ЗабГУ, 2012. - 201 с.
3. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Восток-Запад, 2010. - 224 с.
4. Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учеб. для студентов вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с.
5. Гурулева, Татьяна Леонидовна. Дидактические основы и методические приемы обучения чтению аутентичных китайских текстов : учеб. пособие. Ч. 4 / Гурулева Татьяна Леонидовна. - Чита : ЧитГУ, 2007. - 183 с.

6.1.2. Издания из ЭБС

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Современный мир в китайском языке : учеб. пособие / Дегтярева Нина Вадимовна [и др.]. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 138 с.
2. Дашевская, Галина Яковлевна. Китайский язык для делового общения: учебник / Дашевская Галина Яковлевна, Кондрашевский Александр Федорович. - 3-е изд., испр. - Москва : Муравей, 2003. - 352с.
3. Войцехович, Ирина Владимировна. Практическая фразеология современного китайского языка : учебник / Войцехович Ирина Владимировна. - Москва : Восток - Запад : АСТ, 2007. - 509 с.
4. Кондрашевский, А.Ф. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 714 с.
5. Буров, В.Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений: Более 15 000 слов / В. Г. Буров, А. Л. Семенас. - Москва : Восточная книга, 2007. - 733 с.

6.2.2. Издания из ЭБС

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ABBY FineReader (договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
 ESET NOD32 Smart Security Business Edition (договор № 223-1/17-3К от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)
 Foxit Reader (право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)
 MS Office Standart 2013 (договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно), договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)
 АИБС "МегаПро" (договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)
 MS Windows 7 (договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. 672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-421.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации
Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран.

2. 672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-210.

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации

Комплект специальной учебной мебели.

Доска аудиторная меловая.

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран

3. 672039, г. Чита, ул. Петровско-Заводская, 46а, ауд. 07-308.

Лингафонный кабинет

Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы и курсового проектирования (выполнения курсовых работ), проведения научно-исследовательской работы

Комплект специальной учебной мебели.

ПК – 13 шт. (в т.ч. преподавательский)

Мультимедийное оборудование (переносное): ноутбук, проектор, экран, колонки

Доступ к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду организации

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Успешное овладение темами, изучаемыми в ходе освоения дисциплины, предполагает хорошие навыки работы с различного типа словарями, а также хорошее владение базовыми навыками перевода текстов общественно-политического характера. Студенты должны уметь получать максимально достоверную информацию из различных источников. Знать официальные новостные порталы и СМИ Китая и России. При работе с иероглифическим текстом, студенты прежде всего должны ориентироваться на ознакомительное чтение, потом выписывать и находить незнакомые слова в их лексическом окружении (словосочетания, предложения), а потом еще раз прочитать с текст с целью дословного понимания. После это предполагаются различные виды работы с текстом: обсуждение темы, дискуссии и презентации с использованием дополнительной информации, написание рефератов и эссе, проведение сравнительного анализа. с целью выявления различных и схожих явлений в России и других странах, а так же с целью расширения словарного запаса и развития навыков говорения и аргументации своей речи на китайском языке.

Разработчик/группа разработчиков: Норбу С.В, доцент кафедры МПиМС

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 01.09.2020 г. № 1)**